Pueblo: Amén.

Pastor: The Lord bless you and keep you.
The Lord make His face shine upon you
and be gracious unto you.
The Lord look upon you with His favor
and ✠ give you peace.

People: Amen.

HYMN "The Church's One Foundation" [LSB 644]
Un solo fundamento y un sólo fundador
la santa iglesia tiene en Cristo su Señor.
Haciéndola su esposa, Del cielo descendió,
Y por su propia sangre su libertad compró.

Elect from every nation, Yet one o'er all the earth;
Her charter of salvation: One Lord, one faith, one birth.
One holy name she blesses, Partakes one holy food,
And to one hope she presses With every grace endued.

Cercada de tumultos, De guerra y confusión,
La paz eterna espera, Serena en su visión;
Al fin ya victoriosa, La iglesia terrenal
Recibe por su premio Descanso celestial.

Yet she on earth has union With God, the Three in One,
And mystic sweet communion With those whose rest is won.
O blessed heav'nly chorus! Lord, save us by your grace
That we, like saints before us, May see You face to face.

***People*: Amen.**

Pastor: El Señor te bendiga y te guarde;
El Señor haga resplandecer su rostro
sobre titenga misericordia de ti;
El Señor vuelva su rostro hacia ti,
Y te ✠ conceda la paz.

Pueblo: Amén.

***HYMN/HIMNO** CC # 128 "UN SOLO FUNDAMENTO"*
The Church's one foundation Is Jesus Christ, her Lord;
She is his new creation By water and the Word.
From heav'n He came and sought her
To be His holy bride;
With His own blood He bought her,
And for her life He died.

Aunque es de muchas razas, Disfruta de unidad:
Sólo una fe confiesa en santa caridad;
es uno su bautismo, Un pan de santidad;
Por gracia siempre espera Una felicidad.

Through toil and tribulation And tumult of her war
She waits the consummation
Of peace forevermore
Till with the vision glorious Her longing eyes are blest,
And the great Church victorious
Shall be the Church at rest.

Mas ella aquí disfruta Celeste comunión
Con Dios y con los santos en paz y perfección.
Jesús, cabeza nuestra, concédenos lugar
Con los que habitan siempre en tu celeste hogar.

GOD WITH US

First Immanuel Lutheran Church
374 South Third St. San Jose, California 95112
Phone (408) 292-5404 • www.firstimmanuel.org
Rev. Don Schneider, pastor/English ministry
Rev. G. Enrique Vallejo, pastor/Hispanic ministry

Sunday Services:
- English—9AM
- Spanish—11:15AM

Sunday School:
- English & Spanish—10:30AM

"One Church Serving in Two Languages"
Birthplace of ♻ Trilogy Ministries®

Ash Wednesday Service 2011

First Immanuel Lutheran Church
374 S. 3rd St., San Jose CA 95112 www.firstimmanuel.org

Oficio del Miércoles de Ceniza 2010

"Primera Iglesia Luterana Emanuel"
374 Sur 3ª.calle, San José CA. 95112. Tel. 408-292-5404

"Preparing for Battle"

March 9, 2011

AS WE GATHER

We come together as God's people today to hear God speaking to us through the prophet Joel--- calling out to us to return to the Lord, our God, "with all our heart, with fasting, with weeping, and with mourning." While ashes are a focal point of our worship, we also remember that these forty days of Lent, from ancient times, have been kept as a time of special devotion, self-denial, and humble repentance born of a faithful heart. It is a time of deep formation, a time of battle with the enemy "who is us". Tonight we prepare for this battle, to once more "Fight the Good Fight" of faith, to learn more deeply to trust the One whose love and grace are from of old.

"Preparándonos para la batalla"

9 de marzo de 2011

SEGÚN NOS REUNIMOS

Estamos aquí hoy juntos, como pueblo de Dios para escuchar a Dios que nos habla por medio del profeta Joel --- nos llama a volvernos al Señor, nuestro Dios, "con todo nuestro corazón, con ayuno, con llanto y lamento." Mientras que las cenizas son un punto focal de nuestra adoración, también recordamos que estos cuarenta días de cuaresma, desde la antigüedad, se han mantenido como un momento de especial devoción, entrega, y arrepentimiento en la humildad que nace de un corazón fiel. Es un momento de profunda formación, un tiempo de pelear la batalla con el enemigo "que es en nosotros". Esta noche nos preparamos para esta batalla, una vez más "Luchar la buena batalla" de la fe, para aprender a conocer más profundamente a confiar en Aquel cuyo amor y gracia son con nosotros desde el principio del tiempo.

Order of Service

+ PREPARATION +

OLD TESTAMENT PROCLAMATION
Joel 2:12-19 *(Return to the Lord)*

Pastor: "Even now," declares the LORD, "return to me with all your heart, with fasting and weeping and mourning." Rend your heart and not your garments.

People: Return to the LORD your God, for he is gracious and compassionate, slow to anger and abounding in love, and he relents from sending calamity.

Pastor: ¿Quién sabe si volverá y se arrepentirá y dejará bendición tras de él, esto es, ofrenda y libación para Jehová vuestro Dios?

Pueblo: Tocad trompeta en Sion, proclamad ayuno, convocad asamblea. Reunid al pueblo, santificad la reunión, juntad a los ancianos, congregad a los niños y a los que maman.

Pastor: Let the bridegroom leave his room and the bride her chamber. Let the priests, who minister before

Translation

+ *PREPARACIÓN* +

ANTIGUO TESTAMENTO
Joel 2:12-19 (Volvámonos al Señor)

Pastor: Por eso pues, ahora, dice Jehová, convertíos a mí con todo vuestro corazón, con ayuno y lloro y lamento. Rasgad vuestro corazón, y no vuestros vestidos,
Pueblo: y convertíos a Jehová vuestro Dios; porque misericordioso es y clemente, tardo para la ira y grande en misericordia, y que se duele del castigo.

Pastor: Who knows? He may turn and have pity and leave behind a blessing—grain offerings and drink offerings for the LORD your God.
People: Blow the trumpet in Zion, declare a holy fast, call a sacred assembly. Gather the people, consecrate the assembly; bring together the elders, gather the children, those nursing at the breast.

Pastor: salga de su cámara el novio, y de su tálamo la novia. Entre la entrada y el altar lloren

Esta tierra, por ser obediente aun hasta la muerte, Y por tu victoria sobre la muerte. Enséñanos, te Pedimos, a caminar en tus caminos siempre. Amén.

WORDS OF INSTITUTION
Pastor: The peace of the + Lord be with you always.
People: Amen.

PALABRAS DE INSTITUCION
Pastor: La paz del + Señor sea con todos ustedes.
Pueblo: Amén.

journey on this earth, for Your obedience even to death, and for Your victory over death. Teach us, we pray, to walk in Your ways always. Amen.

PALABRAS DE INSTITUCION
Pastor: La paz del + Señor sea con todos ustedes.
Pueblo: Amén.

WORDS OF INSTITUTION
Pastor: The peace of the + Lord be with you always.
People: Amen.

DISTRIBUTION *(center aisle) (pasillo de en medio)*

POST-COMMUNION PRAYER
Pastor: We have returned to You, Father, repenting in dust and ashes, washed in the cleansing waters of baptism, strengthened through the body and blood of Your Son given for us for the forgiveness of our sin. For all of this we give You thanks. Through Your Word and Sacraments increase our trust in You and strengthen our service to others. We pray through Jesus Christ, Your Son, our Lord, who lives and reigns with You and the Holy Spirit, one God, now and forever.
People: Amen.

ORACIÓN DESPUÉS DE LA COMUNIÓN
Pastor: Hemos vuelto a ti, Padre, arrepentidos en polvo y ceniza, fuimos limpios por las aguas del bautismo, y hoy hemos sido fortalecidos por el cuerpo y la sangre de tu Hijo dado y derramada para el perdón de nuestros pecados. Por todo esto te damos gracias, porque por medio de tu Palabra y Sacramentos aumentas nuestra fe en ti y nos fortaleces para servirnos unos a otros. Oramos en el nombre Jesucristo, tu Hijo, nuestro Señor, que vive y reina contigo y con el Espíritu Santo, un solo Dios ahora y siempre.
Pueblo: Amén.

BENEDICTION/ BENDICIÓN
Pastor: El Señor te bendiga y te guarde;
El Señor haga resplandecer su rostro sobre titenga misericordia de ti;
El Señor vuelva su rostro hacia ti,
Y te ✠ conceda la paz.

ORACIÓN DESPUÉS DE LA COMUNIÓN
Pastor: Hemos vuelto a ti, Padre, arrepentidos en polvo y ceniza, fuimos limpios por las aguas del bautismo, y hoy hemos sido fortalecidos por el cuerpo y la sangre de tu Hijo dado y derramada para el perdón de nuestros pecados. Por todo esto te damos gracias, porque por medio de tu Palabra y Sacramentos aumentas nuestra fe en ti y nos fortaleces para servirnos unos a otros. Oramos en el nombre Jesucristo, tu Hijo, nuestro Señor, que vive y reina contigo y con el Espíritu Santo, un solo Dios ahora y siempre.
Pueblo: Amén.

POST-COMMUNION PRAYER
Pastor: We have returned to You, Father, repenting in dust and ashes, washed in the cleansing waters of baptism, strengthened through the body and blood of Your Son given for us for the forgiveness of our sin. For all of this we give You thanks. Through Your Word and Sacraments increase our trust in You and strengthen our service to others. We pray through Jesus Christ, Your Son, our Lord, who lives and reigns with You and the Holy Spirit, one God, now and forever.
People: Amen.

BENEDICTION/BENDICIÓN

Pastor: The Lord bless you and keep you.
The Lord make His face shine upon you and be gracious unto you.
The Lord look upon you with His favor and ✠ give you peace.

Pastor: En tiempo de tribulación;
en tiempo de prosperidad;
en la hora de nuestra muerte;
y en el día del juicio:
Pueblo: Ayúdanos, buen Señor.

Pastor: We poor sinners implore You
People: to hear us, O Lord.

Pastor: Que prosperes la predicación de tu Palabra;
y bendigas nuestra oración y nuestra meditación;
que nos fortalezcas y nos preserves en la auténtica fe; que nos des corazones contritos y verdaderamente arrepentidos:
Pueblo: Te rogamos que nos oigas, buen Señor.

Pastor: To draw all to Yourself; to bless those who are instructed in the faith; to watch over and console the poor, the sick, the distressed, the lonely, the forsaken, the abandoned, and all who stand in need of our prayers;to give abundant blessing to all works of mercy and to have mercy on us all:
People: we implore You to hear us, good Lord.

Pastor: que conviertas nuestros corazones a ti;
que conviertas los corazones de nuestros enemigos, los que nos persiguen, y quienes nos calumnian;
que en tu gracia escuches nuestras oraciones:
Pueblo: Te rogamos que nos oigas, buen Señor.

Pastor: O Lord, **People: have mercy.**

Pastor: Oh Cristo, **Pueblo: Ten piedad.**

Pastor: O Lord, **People: have mercy. Amen.**

Pastor: In all time of our tribulation;
in all time of our prosperity;
in the hour of death;
and in the day of judgment:
People: Help us, good Lord.

Pastor: Nosotros pobres pecadores te imploramos
Pueblo: que nos escuches, Oh Señor.

Pastor: To prosper the preaching of Your Word; to bless our prayer and meditation; to strengthen and preserve us in the true faith; and to give heart to our sorrow and strength to our repentance:
People: We implore You to hear us, good Lord.

Pastor: Que muchos se acerquen a ti;
Que tu bendición sea con todos lo que son instruidos en la fe; Que tu cuidado y consolación sean con los pobres, los enfermos, los afligidos, los solitarios, los olvidados, los abandonados, y por todos quienes se encuentren en alguna necesidad; Que des abundantes bendiciones para todos los que trabajan en ministerios de compasión. Y que tengas misericordia de nosotros:
Pueblo: Te rogamos que nos oigas, buen señor.
Pastor: To turn our hearts to You; to turn the hearts of our enemies, persecutors, and slanderers; and graciously to hear our prayers:
People: We implore You to hear us, good Lord.

Pastor: Oh Señor, Pueblo: Ten piedad.

Pastor: O Christ, People: have mercy.

Pastor: Oh Señor, Pueblo: Ten piedad. Amen.

LORD'S PRAYER/EL ORACION DEL SEÑOR (together/todos)

✠ SACRAMENT/SANTA COMUNION ✠

PREFACE

Pastor: The Lord be with you.
People: And also with you.

Pastor: Oremos...
Pueblo: Te alabamos Señor Jesús por tu misión en

PREFACIO

Pastor: El Señor sea con ustedes.
Pueblo: y con tu espíritu.

Pastor: Let us pray...
People: We praise You, Lord Jesus, for Your

the LORD, weep between the temple porch and the altar. Let them say,
People: "Spare your people, O LORD. Do not make your inheritance an object of scorn, a byword among the nations. Why should they say among the peoples, 'Where is their God?'"

Pastor: Y Jehová, solícito por su tierra, perdonará a su pueblo. Responderá Jehová, y dirá a su pueblo:
Pueblo: He aquí yo os envío pan, mosto y aceite, y seréis saciados de ellos; y nunca más os pondré en oprobio entre las naciones.

Pastor: Esta es la palabra de Dios.
Pueblo: Te alabamos, Señor.

INVOCATION

Pastor: In the name of the Father and of the + Son and of the Holy Spirit.
People: Amen.

Pastor: En el nombre del Padre y del + Hijo y del Espíritu Santo.
Pueblo: Amén.

CALL TO WORSHIP

Pastor: For [God] says, "In the time of my favor I heard you, and in the day of salvation I helped you."
People: now is the day of salvation. *2Cor. 6:2*

Pastor: Pero corra el juicio como las aguas
Pueblo: y la justicia como impetuoso arroyo. *Amóz 5:24*

PRAYER/ORACIÓN

Pastor: The Lord be with you
People: And also with you.

Pastor: Let us pray. God of our salvation,
People: as we gather as Your people this day, we begin a forty day journey, starting with Your Son fasting for forty days in the desert and ending at the cross and the empty tomb. Lead and guide us as we fast from those things that get in the way of focusing on our relationship with You. In Jesus' name we pray. Amen.

los sacerdotes ministros de Jehová, y digan:
Pueblo: Perdona, oh Jehová, a tu pueblo, y no entregues al oprobio tu heredad, para que las naciones se enseñoreen de ella. ¿Por qué han de decir entre los pueblos: Dónde está su Dios?

Pastor: Then the LORD will be jealous for his land and take pity on his people. The LORD will reply to them:
People: "Behold. I am sending you grain, new wine and oil, enough to satisfy you fully; never again will I make you an object of scorn to the nations."

Pastor: This is the Word of the Lord.
People: Thanks be to God.

INVOCACIÓN
Pastor: En el nombre del Padre y del + Hijo y del Espíritu Santo.
Pueblo: Amén.

Pastor: In the name of the Father and of the + Son and of the Holy Spirit.
People: Amen.

LLAMADO A LA ADORACIÓN

Pastor: Porque dice: En tiempo aceptable te he oído, Y en día de salvación te he socorrido.
People: ***He aquí ahora el tiempo aceptable; he aquí ahora el día de salvación.*** *2 Cor 6:2*

Pastor: Let justice roll down like waters,
People: and the righteousness like an ever-flowing stream. *Amos 5:24*

PRAYER/ORACIÓN

Pastor: El Señor sea con ustedes
Pueblo: Y con tu espíritu.

Pastor: Oremos: Dios de nuestra salvación,
Pueblo: ***Nos reunirnos hoy como tú pueblo, y comenzamos un viaje de cuarenta días, que se inicia con tu Hijo ayunando durante cuarenta días en el desierto, y termina en la cruz y la tumba vacía. Dirígenos y guíanos a nosotros en nuestro ayuno de las cosas que se interponen en el camino y nos impiden concentrarnos en nuestra relación contigo. En***

Pastor: El Señor sea con ustedes
Pueblo: Y con tu espíritu.

Pastor: Oremos. Dios de nuestra salvación,
Pueblo: Nos reunirnos hoy como tu pueblo, y comenzamos un viaje de cuarenta días, que se inicia con tu Hijo ayunando durante cuarenta días en el desierto, y termina en la cruz y la tumba vacía. Dirígenos y guíanos a nosotros en nuestro ayuno de las cosas que se interponen en el camino y nos impiden concentrarnos en nuestra relación contigo. En el nombre de Jesús. Amén.

OPENING HYMN "Savior, When in Dust to Thee" [TLH 166]

Savior, when in dust to Thee
Low we bow th'adoring knee;
When, repentant, to the skies
Scarce we lift our weeping eyes;
Oh, by all you pains and woe
Suffered once for man below,
Bending from your throne on high,
Hear our penitential cry!

Santo Dios, ¡Oh Dios de amor!
Óyeme soy pecador;
te confieso mi maldad,
implorando tu piedad.
Sólo contra ti, Señor,
He pecado y el amor
De Jesús que me buscó
He tenido en poco yo.

Por la gran profundidad
De tu gracia y tu bondad,
Por Jesús mi Salvador
Ten de mi piedad, Señor;
Y yo entonces andaré
Con Jesús en viva fe,
Pregonando con fervor
La salud del Dios de amor.

By Thy deep expiring groan,
By the sad sepulchral stone,
By the vault whose dark abode

nombre de Jesús. Amén.

Pastor: The Lord be with you
People: And also with you.

Pastor: Let us pray. God of our salvation,
People: as we gather as Your people this day, we begin a forty day journey, starting with Your Son fasting for forty days in the desert and ending at the cross and the empty tomb. Lead and guide us as we fast from those things that get in the way of focusing on our relationship with You. In Jesus' name we pray. Amen.

HIMNO DE ENTRADA
CC # 210 "SANTO DIOS, ¡OH DIOS DE AMOR!"

(Este himno solo tiene dos estrofas en español)

By Thy helpless infant years,
By Thy life of want and tears,
By Thy days of deep distress
In the savage wilderness,
By the dread, mysterious hour
Of th'insulting tempter's power
Turn, oh, turn a favoring eye;
Hear our penitential cry!

By Thine hour of dire despair,
By Thine agony of prayer,
By the cross, the nail, the thorn,
Piercing spear, and torturing scorn,
By the gloom that veiled the skies
O'er the dreadful sacrifice,
Listen to our humble sigh;
Hear our penitential cry!

Pastor: This is the Gospel of the Lord.
People: Praise to You, O Christ.

RESPONSORY HYMN "My Faith Looks Trustingly" (*LSB* 702, vv. 1-2, 4; CC 246)

My faith looks up to Thee, Thou Lamb of Calvary,
Savior divine!
Now hear me while I pray; Take all my guilt away;
O let me from this day be wholly Thine!

Tu gracia en mi alma pon
y guarde el corazón tu sumo amor.
Tu sangre carmesí Diste en la cruz por mí,
¡Que viva para Ti oh Salvador!

When ends life's transient dream, When death's cold,
sullen stream Rolls over me,
Blest Savior, then in love Fear and distrust remove;
Oh, bear me safe above, Redeemed and free!

SERMON "Training for Glory" Matthew 6:4

SERMÓN "Un buen entrenamiento" San Mateo 6:4

OFFERING/OFRENDA

PRAYER

Pastor: O Lord, **People: have mercy.**

Pastor: Oh Cristo, **Pueblo: Ten piedad.**

Pastor: O Lord, **People: have mercy.**

Pastor: Oh Cristo **Pueblo: Escúchanos.**

Pastor: By the mystery of Your holy incarnation;
Por tu santo nacimiento;
by Your baptism, fasting, and temptation;
Por tu agonía y tu sudor de sangre;
by Your cross and passion;
por tu preciosa muerte y sepultura;
by Your glorious resurrection and ascension;
y por la venida de tu Santo espíritu, nuestro Consolador:

Pastor: Este es el Evangelio del Señor.
Pueblo: Alabanza sea a ti, oh Cristo.

HYMN/HIMNO
CC # 246 "MI FE DESCANSA EN TI"

Mi fe descansa en Tí,
Cordero que por mí fuiste a la cruz:
Escucha mi oración, dame tu bendición,
llene mi corazón tu santa luz.

May Thy rich grace impart
Strength to my fainting heart; My zeal inspire;
As Thou hast died for me, Oh, may my love for Thee,
Pure, warm, and changeless be, A living fire!

A ruda Lid iré
y pruebas hallaré; mi guía sé.
Líbrame de ansiedad, guárdame
en santidad, y por la eternidad te alabaré. Amén.

SERMÓN *"Un buen entrenamiento" San Mateo 6:4*

SERMON *"Training for Glory" Matthew 6:4*

OFFERING/OFRENDA

ORACIÓN

Pastor: Oh Señor, ***Pueblo: Ten piedad.***

Pastor: O Christ, ***People: have mercy.***

Pastor: Oh Señor, ***Pueblo: Ten piedad.***

Pastor: O Christ, ***People: hear us.***

Pastor: Por el misterio de tu santa encarnación
by Your holy nativity;
Por tu bautismo, tu ayuno y tentación;
by Your agony and bloody sweat;
por tu cruz, por tu pasión;
by Your precious death and burial;
por tu gloriosa resurrección y ascensión;
and by the coming of the Holy Spirit, the Comforter:

—together/todos—

People: Help us, good Lord. Pueblo: Ayúdanos, buen Señor.

Thank Thee for Thy groaning, sighing,
For Thy bleeding and Thy dying,
For that last triumphant cry,
And shall praise Thee, Lord, on high.

GOSPEL

Matthew 6:1-6, 16-21

(Jesus speaks of true prayer, fasting, and giving.)

Pastor: The Holy Gospel according to St. Matthew, the sixth chapter.

People: Glory to You, O Lord.

"Be careful not to do your 'acts of righteousness' before men, to be seen by them. If you do, you will have no reward from your Father in heaven.

"So when you give to the needy, do not announce it with trumpets, as the hypocrites do in the synagogues and on the streets, to be honored by men. I tell you the truth, they have received their reward in full. But when you give to the needy, do not let your left hand know what your right hand is doing, so that your giving may be in secret. Then your Father, who sees what is done in secret, will reward you.

"And when you pray, do not be like the hypocrites, for they love to pray standing in the synagogues and on the street corners to be seen by men. I tell you the truth, they have received their reward in full. But when you pray, go into your room, close the door and pray to your Father, who is unseen. Then your Father, who sees what is done in secret, will reward you.

"When you fast, do not look somber as the hypocrites do, for they disfigure their faces to show men they are fasting. I tell you the truth, they have received their reward in full. But when you fast, put oil on your head and wash your face, so that it will not be obvious to men that you are fasting, but only to your Father, who is unseen; and your Father, who sees what is done in secret, will reward you.

"Do not store up for yourselves treasures on earth, where moth and rust destroy, and where thieves break in and steal. But store up for yourselves treasures in heaven, where moth and rust do not destroy, and where thieves do not break in and steal. For where your treasure is, there your heart will be also."

Gracias mil ofrezco a Ti, pues moriste Tú por mí.

EVANGELIO

San Mateo 6:1-6, 16-21

(Jesús habla sobre la verdadera oración, el ayuno y la ofrenda.)

Pastor: El Santo Evangelio según San Mateo, capitulo seis.

Pueblo: Gloria sea a ti, oh Señor.

Guardaos de hacer vuestra justicia delante de los hombres, para ser vistos de ellos; de otra manera no tendréis recompensa de vuestro Padre que está en los cielos. Cuando, pues, des limosna, no hagas tocar trompeta delante de ti, como hacen los hipócritas en las sinagogas y en las calles, para ser alabados por los hombres; de cierto os digo que ya tienen su recompensa. Mas cuando tú des limosna, no sepa tu izquierda lo que hace tu derecha, para que sea tu limosna en secreto; y tu Padre que ve en lo secreto te recompensará en público. Y cuando ores, no seas como los hipócritas; porque ellos aman el orar en pie en las sinagogas y en las esquinas de las calles, para ser vistos de los hombres; de cierto os digo que ya tienen su recompensa. Mas tú, cuando ores, entra en tu aposento, y cerrada la puerta, ora a tu Padre que está en secreto; y tu Padre que ve en lo secreto te recompensará en público. Cuando ayunéis, no seáis austeros, como los hipócritas; porque ellos demudan sus rostros para mostrar a los hombres que ayunan; de cierto os digo que ya tienen su recompensa. Pero tú, cuando ayunes, unge tu cabeza y lava tu rostro, para no mostrar a los hombres que ayunas, sino a tu Padre que está en secreto; y tu Padre que ve en lo secreto te recompensará en público. No os hagáis tesoros en la tierra, donde la polilla y el orín corrompen, y donde ladrones minan y hurtan; sino haceos tesoros en el cielo, donde ni la polilla ni el orín corrompen, y donde ladrones no minan ni hurtan. Porque donde esté vuestro tesoro, allí estará también vuestro corazón."

Held in vain the rising God,
O, from earth to heav'n restored,
Mighty, re-ascended Lord,
Bending from Thy throne on high,
Hear our penitential cry!

UN LLAMADO A LA CONFESION EN EL NUEVO TESTAMENTO

2 Corintios 5:20b-6:10 (*Al que no conoció pecado, por nosotros lo hizo pecado*)

Pastor: Os rogamos en nombre de Cristo: Reconciliaos con Dios. Al que no conoció pecado, por nosotros lo hizo pecado, para que nosotros fuésemos hechos justicia de Dios en él. Así, pues, nosotros, como colaboradores suyos, os exhortamos también a que no recibáis en vano la gracia de Dios. Porque dice:

Pueblo: En tiempo aceptable te he oído, Y en día de salvación te he socorrido.

Pastor: He aquí ahora el tiempo aceptable; he aquí ahora el día de salvación. No damos a nadie ninguna ocasión de tropiezo, para que nuestro ministerio no sea vituperado;

Pueblo: antes bien, nos recomendamos en todo como ministros de Dios, en mucha paciencia, en tribulaciones, en necesidades, en angustias; en azotes, en cárceles, en tumultos, en trabajos, en desvelos, en ayunos; en pureza, en ciencia, en longanimidad, en bondad, en el Espíritu Santo, en amor sincero, en palabra de verdad, en poder de Dios, con armas de justicia a diestra y a siniestra; por honra y por deshonra, por mala fama y por buena fama;

Pastor: como engañadores, pero veraces; como desconocidos, pero bien conocidos; como moribundos, mas he aquí vivimos; como castigados, mas no muertos; como entristecidos, mas siempre gozosos; como pobres, mas enriqueciendo a muchos; como no teniendo nada, mas poseyéndolo todo. Esta es palabra de Dios.

Pueblo:Te alabamos, Señor.

CONFESSION/CONFESIÓN

Pastor: Let us return to the Lord our God in confession and repentance.

(Este himno solo tiene dos estrofas en español)

A NEW TESTAMENT CALL FOR CONFESSION

2 Corinthians 5:20b---6:10 (God made Him who had no sin.)

Pastor: We implore you on behalf of Christ, be reconciled to God. For our sake He made Him to be sin who knew no sin, so that in Him we might become the righteousness of God. Working together with Him, then, we appeal to you not to receive the grace of God in vain. For He says, ***People: "In a favorable time I listened to you, and in a day of salvation I have helped you."***

Pastor: Behold, now is the favorable time; behold, now is the day of salvation. We put no obstacle in anyone's way, so that no fault may be found with our ministry,

People: but as servants of God we commend ourselves in every way: by great endurance, in afflictions, hardships, calamities, beatings, imprisonments, riots, labors, sleepless nights, hunger; by purity, knowledge, patience, kindness, the Holy Spirit, genuine love, by truthful speech, and the power of God; with the weapons of righteousness for the right hand and for the left; through honor and dishonor, through slander and praise.

Pastor: We are treated as impostors, and yet are true; as unknown, and yet well known; as dying, and behold, we live; as punished, and yet not killed; as sorrowful, yet always rejoicing; as poor, yet making many rich; as having nothing, yet possessing everything.

Pastor: This is the Word of the Lord.
People: Thanks be to God.

CONFESSION/CONFESIÓN

Pastor: Volvámonos al Señor, nuestro Dios en confesión y arrepentimiento.

ALL: We confess to You, O Lord, our grievous faults, actions, and thoughts, and our willful attempts to excuse our sin. By our nature, we are filled with pride, consumed with jealousy, and tremble with fear and shame. Forgive us, Lord God, for the sake of Your Son, Jesus Christ, our Savior, that we may return to You and be covered in Your grace and compassion.

Pastor: En silencio confesamos ante ti Señor, Nuestros pecados en forma individual…

[Se deja un momento en silencio para que cada quien reflexione sobre sus propios pecados.]

Pastor: Through Jesus Christ, who died and rose again to save us from the condemnation of sin, we humbly pray:
People: forgive us our sins and help us by Your Holy Spirit to live in faith and repentance.

Pastor: Como los Israelitas al arrepentirse de sus pecados se sentaban sobre telas ásperas y cenizas, nosotros venimos hoy delante de ti, Señor a reconocer que por causa de nuestro pecado no somos mas que frágiles criaturas humanas.

IMPOSITION OF ASHES

(Ashes have been a symbol of contrition for millennia. "I… repent in dust and ashes" [Job 42:6b]. They are also vivid reminders of mortality: "For you are dust and to dust you shall return" [Genesis 3:19]. The imposition of ashes has been therefore a fitting beginning to the season of Lent. Ashes are usually the remains of the previous Palm Sunday's burned palms, and are applied to the forehead in the sign of the cross. Although powerfully speaking the law [contrition and mortality], ashes also speak the Gospel—-applied in the shape of the cross, where sin and death were conquered, and we are cleansed of our sin.)

ANNOUNCEMENT OF FORGIVENESS

Pastor: "The LORD is compassionate and gracious, slow to anger, abounding in love. He will not always accuse, nor will He harbor His anger forever; He does not treat us as our sins deserve or repay us according to our iniquities. For as high as the heavens are above the earth, so great is His love

TODOS: Te confesamos Oh Señor, el dolor por Nuestras faltas, acciones y pensamientos, por nuestra intención de buscar excusas por nuestros pecados. Por naturaleza estamos llenos de orgullo, consumidos por los celos y estremecidos de temor y de vergüenza. perdónanos, Señor, por el merito de tu Hijo Jesucristo nuestro Salvador, para que podamos volvernos a ti yque seamos cubiertos por tu gracia y tu compasión.

Pastor: We silently confess before You particular sins that are known to us...

[Here is a brief time of silence for the worshipers to reflect upon specific sins.]

Pastor: Por medio de Jesucristo, quien murió y resucitó Para salvarnos de la condenación del pecado, humildemente oremos:
Todos: Que nos perdones todos nuestros pecados Y que nos ayudes por medio de tu Santo Espíritu a vivir en fe y arrepentimiento.

Pastor: As the ancient Israelites repented of their sin and sat in sackcloth and ashes, we likewise come to You, fully aware that because of sin we are but frail human beings.

IMPOSICIÓN DE CENIZA

(Por milenios la ceniza ha sido símbolo de contrición. "Yo… me arrepiento en polvo y ceniza" [Job 42:6b]. La ceniza también nos recuerda nuestra situación como seres mortales: "Polvo eres, y al polvo volverás". [Génesis 3:19]. La imposición de ceniza se acostumbra como parte del inicio de la Cuaresma. Generalmente, la ceniza que se usa es el resultado de haber quemado las palmas sobrantes del domingo de Ramos del año anterior, se aplica en la frente de las personas en forma de cruz. Siendo una forma de proclamar la ley [arrepentimiento y mortalidad], la ceniza también es una poderosa forma de proclamar el Evangelio, pues la cruz significa que el pecado y la muerte han sido vencidos y ahora somos perdonados y limpios en Cristo.)

ANUNCIO DEL PERDÓN

Pastor: "Misericordioso y clemente es el Señor; lento para la ira, y grande en misericordia. No contenderá para siempre, ni para siempre guardará el enojo. No ha hecho con nosotros conforme a nuestras iniquidades, ni nos ha pagado conforme a nuestros pecados. Porque como la altura de los cielos sobre la tierra, engrandeció su misericordia sobre los que le

for those who fear Him; as far as the east is from the west, so far has He removed our transgressions from us. As a father has compassion on his children, so the LORD has compassion on those who fear Him." At the command of Christ and by the power of His cross, I forgive you all your sins in the name of the Father and of the ✠ Son and of the Holy Spirit.
People: Amen.

ANUNCIO DEL PERDÓN

Pastor: "Misericordioso y clemente es el Señor; lento para la ira, y grande en misericordia. No contenderá para siempre, ni para siempre guardará el enojo. No ha hecho con nosotros conforme a nuestras iniquidades, ni nos ha pagado conforme a nuestros pecados. Porque como la altura de los cielos sobre la tierra, engrandeció su misericordia sobre los que le temen. Cuanto está lejos el oriente del occidente, hizo alejar de nosotros nuestras rebeliones. Como el padre se compadece de los hijos, se compadece el Señor de los que le temen." Por el mandato de Cristo y por el poder de su cruz, reciban Todos el perdón de todos sus pecados en el nombre Del Padre, y del ✠ Hijo, y del Espíritu Santo.
Pueblo: Amén.

RESPONSE "Christ, the Life of All the Living" (*LSB* 420)

Christ, the life of all the living,
Christ, the death of death, our foe:
Christ, Thyself for me once giving
To the darkest depths of woe:
Through Thy suffering, death, and merit I eternal life inherit.
Thousand, thousand thanks shall be,
Dearest Jesus, unto Thee.

Nuestra carga Tú llevaste, la que el hombre mereció;
Y la burla Tú sufriste ¡Oh Santísimo de Dios!
Nuestras almas Tú libraste, Y el pecado Tú quitaste:
Gracias mil ofrezco a Ti, pues moriste Tú por mí.

Then, for all that wrought my pardon,
For the sorrows deep and sore,
For Thine anguish in the garden,
I will thank Thee evermore,

temen. Cuanto está lejos el oriente del occidente, hizo alejar de nosotros nuestras rebeliones. Como el padre se compadece de los hijos, se compadece el Señor de los que le temen." Por el mandato de Cristo y por el poder de su cruz, reciban Todos el perdón de todos sus pecados en el nombre Del Padre, y del + Hijo, y del Espíritu Santo.
Pueblo: Amén.

ANNOUNCEMENT OF FORGIVENESS

Pastor: "The LORD is compassionate and gracious, slow to anger, abounding in love. He will not always accuse, nor will He harbor His anger forever; He does not treat us as our sins deserve or repay us according to our iniquities. For as high as the heavens are above the earth, so great is His love for those who fear Him; as far as the east is from the west, so far has He removed our transgressions from us. As a father has compassion on his children, so the LORD has compassion on those who fear Him." At the command of Christ and by the power of His cross, I forgive you all your sins in the name of the Father and of the + Son and of the Holy Spirit.
People: Amen.

HYMN LW # 94
HIMNO CC # 47 "CRISTO, VIDA DEL VIVIENTE"

Cristo, vida del viviente, Cristo, nuestro Salvador,
Entregado por nosotros a la pena y el dolor;
Tú salvaste del pecado al mortal ya condenado:
Gracias mil ofrezco a Ti, pues moriste Tú por mí.

Thou hast suffered great affliction
And hast borne it patiently,
Even death by crucifixion, Fully to atone for me;
Thou didst chose to be tormented
That my doom should be prevented.
Thousand, thousand thanks shall be,
Dearest Jesus, unto Thee.

Tu sublime sacrificio, consumado en dura cruz,
nos liberta de la muerte Y nos trae a plena luz.
Los loores te daremos,
Y por siempre cantaremos: